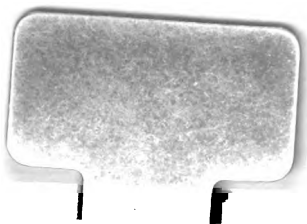




47.1245.



SENTENCES
IN
ENGLISH AND MALAY.

PRINTED FOR
THE BORNEO MISSION.



LONDON:
W. H. DALTON, COCKSPUR STREET.

MDCCCXLVII.

LONDON :
RICHARDS, PRINTER, 100, ST. MARTIN'S LANE.

PRONUNCIATION.

| | | | |
|----|------------------|-----------|---------------------|
| a | is pronounced as | <i>a</i> | in "father." |
| ă | „ | <i>u</i> | „ but. |
| e | „ | <i>a</i> | „ make. |
| l | „ | <i>ee</i> | „ seen. |
| o | „ | <i>o</i> | „ pole. |
| u | „ | <i>oo</i> | „ cool. |
| ũ | „ | <i>u</i> | „ bung, spurt, rum. |
| au | „ | <i>ow</i> | „ cow. |
| ei | „ | <i>i</i> | „ kite. |

u before a consonant
terminating a
word *u* „ full.

ak } where a word ter-
ik } minates with these
uk } syllables, the k
 } should be barely
 } heard, or slightly
 } guttural.

The Consonants as in English.

VOCABULARY:

ENGLISH AND MALAY.

THE NUMERALS.

| | | | |
|-----------|--------------|--------------|-----------------|
| One | satu | Nineteen | sambilan blas |
| Two | dua | Twenty | dua puloh |
| Three | tiga | Twenty-one | dua puloh satu |
| Four | ampat | Twenty-two | dua puloh dua |
| Five | lima | Twenty-three | dua puloh tiga |
| Six | ānam | Twenty-four | dua puloh ampat |
| Seven | tujoh | Twenty-five | dua puloh lima |
| Eight | delāpan | Thirty | tiga puloh |
| Nine | sambilan | Forty | ampat puloh |
| Ten | sapuluh | Fifty | lima puloh |
| Eleven | sablas | Sixty | anam puloh |
| Twelve | dua blas | Seventy | tujoh puloh |
| Thirteen | tiga blas | Eighty | delapan puloh |
| Fourteen | ampat blas | Ninety | sambilan puloh |
| Fifteen | lima blas | 100 | saratus |
| Sixteen | anam blas | 1,000 | saribu |
| Seventeen | tujoh blas | 10,000 | salaksa |
| Eighteen | delāpan blas | 100,000 | sākēti |

B

His children have their own way
 He says he is not willing
 He cares for nobody
 I should rather have the other
 It is a pretty good one
 That is a pretty child
 I am not quite ready
 He deserves a good flogging
 He knows what he is about
 It grows better and better

I am of a different opinion
 It grows worse and worse
 I don't want anything more of
 you

This kind is not very common
 That is none of your business
 Which of them is most to blame?
 I am taller than you
 No, I am the tallest
 This tree appears to be dying
 It is better than it was before
 This is just like the other

It is all the better for being old
 Come quick, here is a great snake
 I will think of it
 I have heard nothing of it

Diya banyak bri hati anak-nya.
 Kata-nya diya t'a handak.
 Diya tidak paduli-kan orang.
 Sahaya lebih suka yang lain itu.
 Sädang baik-nya ini.
 Anak itu bagus.
 Sadikit lagi, sahaya bulih sadia.
 Patut diya kũna pukul banyak.
 Diya tahu apa diya buat.
 Bür-tambah tambah lagi baik-nya.

Fikir an sahaya lain deri itu.
 Makin kurang baik-nya.
 Sahaya tidak mahu suruh buat
 apa lagi.

Ini macham jarang dapat.
 Bukan angkau punya kũrja itu.
 Siapa yang lebih salah-nya?
 Sahaya tinggi deri angkau.
 Tidak, sahaya yang tinggi.
 Rupa-nya pukok ini mahu mati.
 Lebih baik ini daripada dahalu.
 Sama juga ini dũngan yang lain
 itu.

Sũbab lama-nya itu lagi baik.
 Mari lãkas, ada ular bãsar.
 Nanti dahulu, sahaya fikir.
 Satu-pun sahaya t'ada dũngar
 deri itu.

I see no difference between them
 This is the only one I have
 That is no easy matter
 What is the matter with this?
 Have you any more?
 Will this kind suit you?
 I have no more
 You have spoiled it
 I am not acquainted with him
 What is the date of his letter?

I can do that with ease
 I have thought so all along
 Once there was a house here
 Don't leave the door open
 Do you want this any longer?
 I have been stung by a wasp
 He cares little about dress
 He is always well dressed
 This house wants repairing
 He gets drunk every day
 I don't know much about it
 That I can't think of doing

Which of these is it best to
 take?
 Those are better made than these
 Whose business is it to see to
 this?

Sahaya t'a lihat apa lain-nya.
 Ini satu sahaja ada sūma sahaya.
 Itu bukan gampang.
 Apa kūna-nya ini?
 Adah-kah lagi sūma angkau?
 Ini macham angkau suka?
 T'ada lagi sūma sahaya.
 Angkau sudah rosak-kan sakali.
 Sahaya t'a kǎnal sūma diya.
 Apa hejrat surat kirim-an-nya
 itu?

Sǎnang sahaya bulih buat itu.
 Siang siang sahaya fikir bagitu.
 Dahulu ada rumah disini.
 Jangan di-biar-kan tūr-buka
 Mahu pakei lagi lama ini? [pintu.
 Sahaya sudah di-sǎngat tabuan.
 Diya tidak paduli pakei baik
 Sa-lalu diya pakei chantik. [baik.
 Rumah ini minta baik'i.
 Diya mabuk sa-hari hari.
 Sahaya t'a tahu itu baik baik.
 Sa-kali kali sahaya t'a mahu
 buat.

Yang mana baik sahaya ambil
 ini?
 Buat'an itu baik deri ini.
 Siapa punya bhagi-an kūrja ini?

| | |
|------------------------------------|---------------------------------------|
| What makes this horse do so? | Apa kŭna kuda ini buat bagitu? |
| Do as you think best | Buat-lah bagimana fikir-an patut. |
| You ought to have done this before | Patut angkau buat ini dahulu. |
| I have seen nothing of him lately | Sama sahaya t'a likat sŭma diya. |
| That is all wrong; begin again | Itu samoa salah; buat sa-mula. |
| It is too loose; tie it tighter | Banyak longgar; ikat tŕik tŕik. |
| He thinks about it just as you do | Sama fikir-an-nya dŭngan angkau. |
| I shall be more careful next time | Lain kali sahaya bulih ingat |
| This is good for the tooth-ache | Ini ubat sakit gigi. [baik baik. |
| These hens are not full grown | Ayam ini bŕlum habis bŕsar- |
| It is past four o'clock | Pukul ampat lalu. [nya- |
| It is half-past four o'clock | Ada pukul tŭngah lima. |
| Go and get this mended | Pŭrgi suruh baik'i ini. |
| The sun sets in the west | Mata hari masuk di-sa'blah barat. |
| Who set this clock a-going? | Siapa sudah bri jalan jam ini? |
| His heart is set on getting rich | Bŕsar hati-nya mahu jadi kaya. |
| Set the dog on that hog | Suruh-kan anjing halau-kan ba-bi itu. |
| How much is he worth? | Ada brapa banyak harta-nya? |
| How much is this worth? | Brapa patut harga ini? |
| He denies that he did it | Diya tidak-kan diya buat. |
| He confesses that he did it | Diya mŭng-aku diya buat. |
| Is this the one you want? | Ini-kah diya yang angkau mahu? |
| I can't keep up with you | Sahaya t'a bulih ikut bagitu chŕpat. |
| He is said to be rich | Kabar-nya konun diya kaya. |

| | |
|---|---|
| How many are there, in all? | Ada brapa ini, samoa? |
| Carry it this side up | Baik baik angkat, jangan sengit. |
| There is too little to be of any use | Kapa'lang-an sahaja ini. |
| I shall go to-morrow or next day | Sahaya mahu pürgi esuk atau lusa. |
| Which of these do you prefer? | Yang mana angkau suka ini? |
| It became so of itself | Diya mün-jadi sendiri bagitu. |
| He has been a great traveller | Banyak nügri diya sudah jalan'í. |
| They hate each other | Di'orang bür-binchi binchi-an. |
| England is at war with China | Inggris ada bür-prang dungan China. |
| They don't live together | Diya tidak tinggal sa'rumah. |
| They are our neighbours | Di'orang sa'kampung dungan kita. |
| Have your durian seeds come up? | Sudah-kah tumbuh biji durian angkau? |
| See to this a little, now and then | Lihat lihat-kan ini sa'kali sa'- kali. |
| The water here is up to your chin | Ayar disani sa'ingan dagu. |
| She must be upwards of twenty | Püsti umur-nya lebih dua puloh. |
| The mud is ankle deep | Bechak sa'ingan mata kaki. |
| The water there is over your head | Ayar disina hapus kapala. |
| It is gilt all over | Itu sadur-an balaka. |
| He lives over the river | Diya tinggal di-sábrang sungei. |
| The doctor has given him over | Tukang ubat fikir t'ada akan hidup. |
| There is a pikul, & so much over | Ada satu pikul; lebih sa-kian. |
| It is running over | Pánuh-nya sampei mü-lempah. |

It is all over with him

Our house is overrun with rats

He is not yet of age

We go to bed early

Is this of any use?

It takes up too much time

I can't tell them apart

Do figs grow in this country

Where does opium come from?

Are potatoes to be had here?

You had better give it up

This hoe is more handy than
that

She is a handsome woman

Hang this up

There is nothing to hang it on

It is up hill all the way

How thick the mosquitoes are!

Can you cure this?

That hat is old fashioned

One of the spoons is missing

He is a great gambler

Have you found your spoon?

How much will this hold?

Hold this horse a moment

It is down in the hold

That is not so much as I gave

We are out of rice [for it

Tidak bulih di-harap lagi diya
hidup.

Di-rumah kita tarlalu banyak

Bälum sampei umur-nya. [tikus.

Adat kita tidor siang siang.

Ada-kah apa apa guna-nya ini?

Kürja itu müng-hilang-kan
wüktu.

Süma sahaya tidak apa lain-nya.

Ada-kah jadi korma di-nügrü ini?

Deri nügrü mana datang afyun?

Bulih-kah dapat kantong disini?

Baik-lah müng-aku angkau salah

Changkul ini sänang pakei deri
itu.

Parampuan itu chantik.

Gantung-kan ini.

T'ada tempat bulih di-gantung.

Jalan-nya mün-paki bukit sa-

Nyamok ini banyak sangat! [haja

Bulih-kah sumbu-kan ini?

Chapiau itu macham dahulu kala.

Sünduk kurang satu.

Diya kwat bür-judi.

Sudah dapat sünduk-mu itu?

Brapa bulih muat ini?

Pägang-kan kuda ini sabüntar.

Ada di-bawah, dalam petak.

Bälum sampei modal.

Bras sudah habis.

Whose loss is it?
I am at a loss what to do
When do you begin?
He has played a trick upon us

He sells it at a high profit
What have you done with it?
She is a little unwell to-day
Turn it bottom upwards
Turn it upside down
Turn it inside out
Don't let it burn; stir it
We have only enough for our-
selves

Sell it for what it will fetch
He is used to it
This coffee is not burnt enough
How much does it all amount to?
I will help you all I can

Give him two thirds of it
This is made exactly to my mind
I want a little more
I don't want quite so much
I don't want so much
I have taken great pains with
this

They have come for their pay
He is careful of his horse

Siapa yang kũna rugi ini?
Antah bagaimana patut sahaya
Bila mahu mula-i itu? [buat.
Diya sudah main-kan angin sũ-
ma kita.

Diya jual itu banyak untung-nya
Apa sudah buat-kan dũngan itu?
Diya tidak sãdap tubuh ini hari.
Tulũntang-kan ini.
Tiarap-kan ini.
Balik-kan dalam-nya kaluar.
Jangan hangus; kachau-kan.
Ada chukup sũma kita sahaja.

Sa-brapa bulih laku, jual-lah.
Diya sudah biasa dalam itu.
Kahwa ini kurang goring.
Brapa jadi hitung-nya samoa itu?
Sahaya bulih tulung sa-bulih
bulih.

Tiga bhagi-an kasih diya dua.
Buat-an ini bagei di-hati.
Sahaya mahu lebih sadikit.
Sahaya mahu kurang sadikit.
Sahaya t'a mahu sa-banyak itu.
Dũngan susah susah sahaya buat
ini.

Di'orang datang minta upah-nya.
Diya jaga kuda-nya baik baik.

He is able to undersell us
 Consider this matter well
 It doesn't seem so to me
 Empty this box
 This must be well looked to
 Look out, or you'll get hurt
 This table is warped
 How does he support himself?

Translate this into Malay
 They are all of a size
 That is all idle talk
 It has all come to nothing
 He is a middle-aged man
 He owes more than he is worth
 The greater part of them are good
 You don't come to the point
 It is not paid for
 Send me word how it is
 To-morrow is pay-day
 This is better than nothing
 When does it become due?
 He is making money fast
 Don't put it off any longer

They have exchanged horses
 It is a pity to lose all this
 trouble

At whose expense is this done?

Diya bulih jual murah deri kita.
 Fikir-kan ini baik baik.
 Imat sahaya bukan bagitu.
 Kosong-kan pāti ini.
 Ini patut di-jaga baik baik.
 Ingat baik baik, nanti kūna apa
 Meja ini sudah lüngkong. [apa.
 Bagaimana dapat ka-hidup-an-
 nya.

Salin-kan ini dalam bhasa Mala-
 Samoa-nya sama bäsar-nya. [yu.
 Itu tutur tahi angin sahaja.
 Itu sudah jadi chuma chuma sa-
 Itu orang tūngah umur. [haja.
 Hutang-nya lebih deri harta-nya
 Ka-banyak'an yang baik-nya.
 T'a kūna jawab.
 Harga-nya balum lagi tür-bayar
 Kirim kabar-nya sūma sahaya.
 Esuk keluar gaji.
 Deripada tidak, jadi-lah ini.
 Bila janji di-bayar?
 Diya banyak dapat untung.
 Jangan bür-tanggung tungguh
 lagi.

Di 'orang sudah bür-tukar kuda.
 Sayang hilang pänat sahaja.

Siapa punya balanja buat ini?

It is expensive living here
 I will see to it presently
 His pronunciation is bad
 It is well worth the trouble

It is not worth the trouble

How is it that they are so dear?
 I will send for it
 It is good as far as it goes
 Kill that cockroach
 They are going to kill a cow
 We are to touch at Riau

I am tired of pine-apples
 I have a bad memory
 What are you doing now-a-days?
 I am a stranger here
 Don't be discouraged
 His trial takes place to-day
 What use do you make of this?
 He is an excellent man
 I must change my clothes
 I said so only in jest
 Whose fault is it?
 Who keeps iron for sale?
 Let it be just as it is
 Is this house to let?
 Is this gun loaded?

Banyak bäsar balanja disini.
 Nanti sabüntar lagi sahaya buat.
 Bunyi pür-kata-an-nya telor.
 Guna-nya bäsar deripada susah
 nya.

Bäsar susah-nya deripada guna-
 nya.

Apa sübab jadi bagitu mähal?
 Nanti sahaya suruh datang am-
 Baik juga, 'tapi t'a chuqup. [bil.
 Bunuh lipas itu.
 Orang handak sümbilih lümbu.
 Kapal kita mahu singgah di-
 Riau.

Sahaya sudah jümü makan nanas
 Sahaya sa-lalu pü-lupa.
 Apa ada pün-chari-an sakarang?
 Sahaya orang dagang disini.
 Jangan jadi tawar hati.
 Ini hari di-buka bichara-nya.
 Apa guna-nya ini?
 Baik-nya bukan kapalang.
 Sahaya mahu tukar pakei-an.
 Sahaya kata itu buat buat main
 Siapa punya salah? [suhaja.
 Dimana tempat orang jual bäsi?
 Biar-kan sapürti yang ada ini.
 Ini rumah sewa-an?
 Ini snapang ada bür-isi?

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| He looks as if he were a Bugis | Rupa-nya bagei orang Bugis. |
| This coin don't pass here | Ini macham wang t'a laku disini. |
| How do you pronounce this | Chuba bunyi-kan pür-kata-an |
| Mix these two together [word? | Champur kadua-nya ini. [ini. |
| Do you remember how it was? | Ada-kah ingat bagaimana itu? |
| They say he is married | Orang kata diya sudah kahwin. |
| Save this for to-morrow | Ini simpan-kan esuk. |
| How do you sell these? | Brapa mahu jual ini? |
| She is economical | Diya imat balanja-nya. |
| Can you spare me one? | Bulih bhagi-kan satu sūma sa- |
| He is an opium eater | Diya pū-madat. [haya? |
| He has spent all his money | Wang-nya t'ada lagi. |
| How do you say that in Malay? | Bagaimana kata itu chara Malayu? |
| Have you any work for me, sir? | Ada-kah satu apa apa kūrja, |
| He has the fever and ague | Diya dūmam kura. [tuan? |
| That is a first-rate one | Itu-lah kapala sakali. |
| This cock is no match for that | Ayam ini bukan padan dūngan |
| These cocks are well matched | Ini ayam sama padan-nya. [itu. |
| Cock-fighting is mean and cruel | Mūnyabung itu hina lagi būngis. |
| Here is a dose of physic | Nah, ubat sakali makan. |
| That is contrary to law | Itu larang'an. |
| He is a well-bred man | Itu orang bhasa baik. |
| Don't swallow the stones | Jangan tālan biji-nya. |
| He is an ill bred fellow | Itu orang bhasa kasar. |
| Is this pure silver? | Perak baik ini? |
| He is a very bad man | Bukan lagi jāhat-nya. |
| He has a broken arm | Tangan-nya sudah patah. |
| He has put his wrist out of joint | Sūndi lūngan-nya sudah tūr-salah. |

| | |
|----------------------------------|--|
| Were you at the auction to-day? | Angkau pürgi di-lelong ini hari? |
| It is a shame to him | Itu satu malu süma diya. |
| He is ashamed of it | Diya malu sübab itu. |
| That was a great while ago | Itu lama sudah. |
| You are mistaken | Salah fikir-mu itu. |
| You have done wrong | Angkau sudah buat salah. |
| He is a Javanese, not a Malay | Bukan-nya orang Malayu, Jawa. |
| I don't sell on credit | Sahaya t'a mahu jual bri bri hutang. |
| He has cheated me out of a | Diya sudah tipu sahaya sa'ring- |
| He is left-handed [dollar | Itu orang kidal. [git. |
| A dollar is the fixed price | Mati harga ra'ringgit. |
| What are you waiting for? | Apa lagi di-nanti? |
| He is a great coward | Diya-lah yang tarlalu pünakut. |
| He is a good-natured looking man | Aya muka-nya manis. |
| I have not been well for a month | Sa'bulan sudah t'a sadap badan sahaya. |
| This is not equal to the other | Ini t'a sama düngan itu baik-nya. |
| Take which you please | Ambil yang mana suka. |
| Take as many as you please | Ambil-lah brapa suka. |
| There is to be a man hung to-day | Ini hari ada orang handak di-gantung. |
| Which of these will wear longest | Yang mana ini bulih tähan lama? |
| I don't want this any longer | Sahaya t'a mahu ini lagi. |
| You know better than I | Angkau lebih tahu itu deri sa- |
| Come, let's take a drive | Mari-lah kita bür-kreta. [haya. |
| You are certainly wrong | Sudah tüntu fikir-ah angkau itu salah. |

Be on the look out for it
 He has been gone a great while
 How many can you spare

I can't keep it out of my mind

This coffee is not well settled
 He promised to come today
 It is better than it seems to be
 It seems to be better than it is
 You must leave off doing that
 Don't be so long about it
 Did you hear the bell ring?

Are you coming back again?
 How much longer do you want it?
 Get it done before I come back
 He was taken sick on the way
 This is very much like the
 other

This is the one we had before

You may take either of them
 What else can it be for?
 I am not in want of it at present
 When do you expect him?
 I bought this at auction
 Where shall we go?
 Take your own time for it

Lihat lihat-kan kalau dapat itu.
 Lama sudah diya pürgi.
 Brapa bulih bhagi-kan süma sa-
 haya?

Tür-ingat-ringat juga sahaya sa-
 lalu.

Kahwa ini bälum duduk baik
 Janji-nya datang ini hari. [baik.
 Baik-nya lebih deri rupa-nya.
 Baik-nya kurang deri rupa-nya.
 Jangan buat itu lagi.
 Jangan bagitu lama buat.
 Ada angkau düngar bunyi lo-
 ching?

Angkau nanti balik ka-sini lagi.
 Brapa lama lagi mahu di-pakei?
 Habis-kan dahulu deri sahaya
 Diya dapat sakit di-jalan. [balik.
 Hampir hampir ini sama düngan
 itu.

Ini-lah yang ada süma kita da-
 hulu.

Ambil-lah dalam dua salah satu.
 Mana bulih lain guna-nya?
 Sahaya tidak mahu itu sakarang.
 Angkau kira bila diya datang?
 Sahaya bili ini di-lelong.
 Dimana baik kita pürgi?
 Buat-lah barang bila-pun baik.

| | |
|-------------------------------------|--|
| This has been of great use to me | Ini sudah banyak guna sūma sahaya. |
| I have done my best to teach him | Sahaya sudah chuba ajar diya sa-bulih bulih. |
| Give each of these boys a plantain | Kasih sa'orang budak budak ini sa'biji pisang. |
| I want it made in this way | Sahaya mahu suruh angkau buat bagini. |
| He told me all about it | Diya sudah bri tahu sūma sahaya habis habis hal itu. |
| Keep on just as you are doing | Buat-lah juga sapürti angkau ada buat sakarang ini. |
| I won't have anything to do with it | Sahaya t'a mahu champur sakali kali dalam parkara itu. |
| Have you any objection to it? | Ada tampak apa apa yang t'a patut-nya? |
| Show me how you did it | Tunjuk sūma sahaya bagaimana angkau buat. |
| I like this more and more | Makin lama, makin lebih sahaya suka ini. |
| I can't reach so high | Sahaya tidak bulih sampei bagitu tinggi. |
| Did you hear him say so? | Ia-kah angkau dūngar diya kata bagitu? |
| Don't get into a habit of doing so | Jangan jadi biasa dalam pū-kūrja-an itu. |
| I have spoken to him about it | Sahaya sudah bür-chakap sūma diya deri hal itu. |
| Be there exactly at the time | Ingat baik baik, jangan salah wūktu sampei disana. D |

| | |
|--------------------------------------|---|
| He was to do it in a month | Diya janji handak buat-kan itu sa'bulan. |
| He is fond of fine clothes | Diya banyak suka pakei-an yang bagus bagus. |
| Will you make me a pen, sir? | Tuan tulung-lah ranchung-kan kalam. |
| I can't see how it is done | Sahaya tidak mung-arti bagaimana di-buat-nya. |
| It is too late to do it now | Sudah lambat, t'a bulih buat sakarang. |
| He <i>had</i> some, but has none now | Ada sūma diya dahulu, sakarang t'ada. |
| We have no room for it | T'ada tempat yang kosong handak taruh itu. |
| Have an eye to these coolies to-day | Buang buang mata sūma kuli itu, ini hari. |
| I have no time for this now | Sahaya t'a sanang bulih buat-kan itu sakarang. |
| Feel this, how soft it is | Chuba rasa ini, bagaimana lūm-but-nya. |
| I feel better to-day | Sahaya rasa badan sahaya ada baik sadikit ini hari. |
| It is dark; we must feel our way | Ada gelap; patut di-raba jalan kita. |
| Where shall I find him? | Dimana bulih dapat sahaya chari sūma diya? |
| How long may I keep it? | Brapa lama ini bulih tinggal sūma sahaya. |
| How long shall I make it? | Brapa panjang-nya sahaya buat ini? |

| | |
|--|---|
| Don't lose your place | Jangan hilang tuntutang mana angkau bacha. |
| He lives there all alone | Diya tinggal disana sendiri diri sahaja. |
| Is this child a boy, or a girl? | Budak ini laki laki-kah, atau pa- rampuan? |
| I dreamt last night of flying | Sahaya bür-mimpi sa'malam sa- haya türbang. |
| A new law was made yesterday | Satu hukum bharu di-latak-kan kalmarin. |
| He don't understand this busi- ness | Ini macham kürja diya t'a müng- arti. |
| He has been arrested for perjury | Diya sudah di-tangkap sübab sumpah bohung. |
| I can do it twice to your once | Angkau buat sa'kali, sahaya bu- lih buat dua kali. |
| I never heard of such a thing | Sahaya bälum pürnah düngar parkara bagitu. |
| It must be done some time or other | Barang bila-pun baik, püsti di- buat juga. |
| I am quite sick of him | Sa-kali kali sahaya t'a suka süma diya lagi. |
| He is sick of his bargain | Diya banyak münyüsal janji-nya itu. |
| I am glad to see you | Suka sahaya sudah bür-tämu düngan angkau. |
| Let's sit down under this tree | Baik kita duduk dibawah pukok ini. |
| Whom do the Chinese worship? | Orang China münyümbah süma siapa? |

| | |
|--|--|
| You owe me a dollar | Angkau hutang sūma sahaya sa- ringgit. |
| This cloth is dry; carry it in | Kain ini sudah kring; bawa ka- dalam. |
| How much do I owe you? | Brapa hutang sahaya sūma ang- kau. |
| No one knows where it came from | Sa'orang-pun tidak tahu derima- na datang-nya. |
| I have got through the arith- metic | Kitab hitung-an sahaya sudah habis bacha. |
| Have you more of this article? | Ada-kah lagi bagini macham sūma angkau. |
| I can't do it at this time of day | Sahaya tidak bulih buat bagini hari. |
| If you 'll go, I will | Kalau angkau pürgi, sahaya-pun bulih pürgi. |
| I shall go, whether you do or not | Angkau pürgi, t'a pürgi, sahaya pürgi juga. |
| Keep this till it is called for | Taruh juga ini sampei orang da- tang ambil. |
| I can't keep up with you | Sahaya t'a kwasa ikut bagitu chäpat. |
| His father set him up in busi- ness | Bapa-nya mūm-bri modal masuk pū-kūrja-an. |
| He is the worst man I know of | Tidak sahaya tahu orang yang lebih jāhat deri diya. |
| This is the only one I ever saw | Ini satu sahaja yang sahaya su- dah lihat. |
| It is well for you that you staid | Baik juga untung angkau tidak pürgi. |

| | |
|----------------------------------|---|
| It is high time for us to go | Lākas-lah! sudah tarlampau deri wūktu kita bür-balik. |
| I can do nothing more for you | Sahaya tidak bulih tulung angkau lagi. |
| He does well for so small a boy | Jadi-lah itu, kūrna diya káčhil lagi. |
| I wish I had more of this kind | Sahaya suka kalau ada lagi ini macham. |
| I never find him at home | Tidak pūrnah sahaya dapat diya di-rumah. |
| The doctor has bleđ him twice | Tukang ubat sudah buang darahnya dua kali. |
| He makes too much of that boy | Diya tarlalu banyak opok budak itu. |
| I can make nothing of it | Sahaya tidak mūng-arti itu sakali. |
| I don't know what to make of him | Sahaya bālum tahu pakūrti-nya. |
| I make nothing on it | Sahaya tidak dapat untung deri harga itu. |
| Don't soil that map | Pūta nūgri itu jangan kotor-kan. |
| This is a poor soil | Tanah ini kurang baik bür-tanam-an. |
| The lamp has gone out | Palita sudah padam. |
| He has gone out for the day | Diya sudah pūrgi diluar, nanti tinggal sa-hari-an. |
| I am now out of debt | Hutang sahaya samoa sudah bayar. |
| Paper can be made out of straw | Bulih di-buat kūrtaś dūngan roman padi. |

| | |
|--------------------------------|--|
| They live in high style | Ka hidup-an-nya chara orang kaya kaya. |
| I can't do this alone | Sahaya tidak bulih buat ini sa'orang sa'orang. |
| I see no objection to it | Sahaya t'a nampak yang t'a patut-nya. |
| You drive your horse too hard | Angkau mü-lari-kan kuda tarla-lu dras. |
| His horse ran away with him | Tür-käjut kuda-nya lari kan süma diya. |
| I am still of the same opinion | Sakarang-pun bagitu juga fikir-an sahaya. |
| Help him to some rice | Tulung-lah bri sadikit nasi süma diya. |
| I owe him for a day's work | Sahaya hutang süma diya sa'hari punya kürja. |
| I have paid off all my men | Gaji orang sahaya, samoa sudah di-bayar. |
| I have ordered one from Bengal | Sahaya sudah päsan satu deri Banggala. |
| Last night I got no rest | Sa'malam sahaya tidak lälap baik baik. |
| I have left my umbrella behind | Payung sahaya ka-tinggal-an di-blakang. |
| His house is opposite mine | Rumah-nya бүr-hadap-an düngan rumah sahaya. |
| She is a good manager | Diya banyak imat-kan ruma tangga-nya. |
| We can't get off under a month | Kita tidak bulih bur-layar ku-rang kurang sa'bulan lagi. |

| | |
|--------------------------------------|--|
| I can't get on without it | Kalau tidak ini, sahaya tidak bulih buat satu apa. |
| We must get on now as we can | Kita buat juga, sakarang, sampei sa-bulih bulih. |
| Have I spelt this word right? | Bätul-kah sahaya eja pür-kataan ini? |
| You can get them for nothing | Chuma chuma-pun bulih dapat ini. |
| Are you in earnest? | Angkau olok olok-kah atau bätul? |
| Come, let's see who is the strongest | Mari kita bür-kwat kwat-an. |
| I didn't know that before [est | Bharu sahaya tahu itu. |
| This rice is not well boiled | Nasi ini barati lagi. |
| I am just going to shave | Ini sahaya mahu bür-chukor. |
| He outbid me | Diya tawar lebih deri sahaya. |
| You have outdone me | Buat-an angkau baik deri sahaya. |
| I can outrun you | Sahaya bulih lari lakas deri angkau. |
| He believes in signs | Diya parchaya-kan alamat. |
| What is sneezing a sign of? | Bärsin itu apa alamat-nya. |
| Dumb people talk by signs | Orang bisu bür-tutur dungan isharat. |
| He made signs to me to keep still | Diya isharat-kan sahaya suruh diam. |
| Sign this paper | Bubuh tanda tangan augkau dibawah surat ini. |
| Call at least twenty coolies. | Sa-kurang kurang-nya panggil dua puloh kuli. |

| | |
|------------------------------------|---|
| It isn't safe to live there | Kalau tinggal disana, barangkali ada susah. |
| Is it safe to keep money here? | Kalau simpan wang disini, adakah satu apa chilaka-nya? |
| I will raise your wages next month | Lain bulan sahaya bulih naikan gaji angkau. |
| Begin where you left off | Mula-i tüntang mana angkau bür-henti. |
| This is not the key; it don't fit | Ini bukan kunchi-nya; tidak sa'tuju. |
| Don't go there; you may get hurt | Jangan pürgi disana; barangkali küna satu apa apa. |
| This clock is out of order | Harloji ini pasawat-nya sudah rosak. |
| When you called, I was out | Kutika angkau datang, sahaya tidak di-rumah. |
| He has been round the globe | Diya sudah bür-kuliling bulat dunya. |
| She can't walk without help | Diya tidak bulih bür-jalan, kalau tidak di-tulung. |
| Can you find out how this is made? | Bulih-kah angkau chari bagaimana akal orang buat ini? |
| Don't wake up the baby | Jangan buat gaduh, nanti tür-käjut anak ada tidor. |
| He is very particular about that | Diya tidak mahu biar-kan sadi-kit-pun salah deri hal itu. |
| Do the Malays manufacture cloth? | Ada-kah otang Malayu buat kain? |
| Is it odd, or even? | Ganap-kah itu, atau ganjil? |

| | |
|---|---|
| This is not good ; it has a flaw in it. | Ini tidak baik; ada chachat-nya. |
| We have warm weather all the year round | Disini panas sa-panjang tahun. |
| Are you at work by the day, or by the job? | Angkau bür-gaji hari, atau bu- rung? |
| There is no hope of his getting well | Tidak bulih harap lagi diya sumbuh. |
| Do you know what is good for a cold | Tahu-kah apa ubat salisma ? |
| He is cousin to me by his mother's side | Diya sa'pupu sahaya sa'blah mak. |
| How many kinds of oranges are there? | Ada brapa jänis limau? |
| This is the one I told you about the other day | Ini-lah yang sahaya kata itu hari. |
| The more you do it, the more you may | Makin di-buat, makin mahu. |
| What is the difference between this and that? | Apa lain-nya ini düngan itu? |
| These boys look as if they were twins | Budak ini rupa-nya bür-küm- bar. |
| Do you know anything about this? | Tahu-kah satu apa deri hal ini? |
| What have you been about, all this time? | Apa sudah buat sa-lama ini? |
| He has run through all his pro- perty | Harta-nya samoa sudah habis. |
| There is not a good one among them | Samoa ini satu-pun tidak baik. |

| | |
|---|--|
| His income is a thousand dollars a month | Diya dapat sa'ribu ringgit sa'bulan. |
| Make the most of this; there is no more | Imat imat-kan ini; t'ada lagi. |
| The Bugis are great chewers of tobacco | Orang Bugis kwat makan timbakau. |
| How long is it before the durian season? | Brapa lama lagi musim durian? |
| Next week there is to be a great wedding | Jümaat datang ada kahwin bäsar. |
| When you have done with it, bring it back | Habis pakei, bawa pulang kasini. |
| He is in the right, and they are in the wrong | Diya bätul, di'orang salah. |
| I have made it as good as it was before | Sahaya sudah pulang-kan bharu. |
| Take care, you'll upset the car- riage | Ingat baik baik, tür-balik kreta. |
| He thinks a great deal of his horses | Diya banyak suka-kan kuda-nya. |
| He thinks nothing of getting dead drunk | Satu-pun tidak kapada diya ma- buk kras itu. |
| There are not more than fifty at most | Sa-banyak banyak-nya tidak da- pat lebih deri lima puloh. |
| You can't take your choice; take them as they come | Tidak bulih pilih; ambil bilang kayu api sahaja. |
| If you do so, what will people think? | Kalau angkau buat bagitu, apa nanti fikir-an orang? |
| Look these over, and pick out the bad ones | Lihat ini samoa, pilih yang t'a baik-nya. |

- Shall I come to-night, or in the morning?
 He is deeply in debt, and likely to fail
 This is not good for you; don't eat it
 As long as you do so, you will be sick
 He is now very rich, but was once poor
 They are not on good terms with each other
 Shall we go on horseback, or on foot?
 You may send the money at my risk
 This house has been built twenty years
 You can't trust him with so much money
 He and I differ in opinion about this
 He is the most polite man I am acquainted with
 The more I see of him, the less I like him
 Do you know how to do this kind of work?
- Sahaya datang ini patang-kah, atau esuk pagi?
 Diya sudah sarat dungan hutang, hampir jatuh.
 Angkau tidak baik makan ini; jangan makan.
 Sa-lagi angkau buat begitu, lagi nanti sakit.
 Diya tarlalu kaya, tatapi dahulu diya miskin.
 Diya tidak bür-baik satu sūma lain.
 Baik kita naik kuda-kah, atau jalan kaki?
 Kirim-kan juga wang itu; kalau hilang, sahaya tanggung.
 Sudah di-buat dua puluh tahun rumah ini.
 Tidak bulih parchaya sūma diya dungan wang sa-bagitu banyak
 Fikir-an-nya lain deri sahaya, deri hal parkara ini.
 Tidak sahaya tahu orang yang baik budi bhasa-nya deri diya.
 Sa-lagi sahaya bür-kānal kānal-an dungan diya, makin t'a suka.
 Tahu-kah angkau buat jānis pū-kūrja-an ini?

| | |
|--|--|
| This is worn out; we must have a new one | Baik lah kita ambil yang baru; yang lama ini sudah rosak. |
| You should have anchored fur- ther out | Patut angkau bür-labuh lagi jauh deri kwala. |
| If you don't pay me soon, I shall send you to jail | Kalau tidak lăkas bayar, nanti sahaya suruh panjara-kan. |
| They fired off fifty cannon all at once | Diya tembak lima puloh müriam sarümpak sa'kali. |
| He is so stupid, he will never learn anything | Satu-pun diya tidak bulih bül- ajar, sübab bodoh-nya. |
| I can't go now; it rains; be- sides, I'm busy | Sahaya tidak bulih pürgi saka- rang; hujan; lagi-pun tidak sänang. |
| There is not more than two- thirds as much as there was before | Tidak lebih dua bhagi-an deri yang tiga bhagi-an dahulu. |
| Nothing can be raised on this land without manure | Tidak bulih jadi satu apa tanam- an di-tanah ini, kalau tidak baja |
| I shall be ready by the time you are | Sahaya nanti sadia sama sama angkau. |
| I have been offered a thousand dollars for it | Sa'ribu ringgit sudah orang ma- hu bili ini süma sahaya. |
| I have more than I know what to do with | Ada süma sahaya lebih deri yang sahaya pakei. |
| It always has been so, and always will be | Sa-lalu sudah bagitu, nanti sa- lalu bagitu jaga. |
| He is so sick that he can't live long | Pünyakit yang bagitu kras t'a lama hidup-nya. |
| This kind of wood is so heavy that it sinks in water | Ini jänis kayu sübab brat-nya bulih tängglam dalam ayar. |

| | |
|---|--|
| This ship has been four voyages to England | Kapal ini sudah empat kali pür- gi nügri Inggris. |
| I have been all over town after flannel | Sahaya sudah pürgi kuliling pa- sar chari kain panas. |
| He was covered with mud, from head to foot | Diya sudah tür-pärchik lumpur deri kaki sampei kapala. |
| There is nobody to blame but yourself | T'ada orang lain yang punya sa- lah ini, malainkan angkau juga. |
| We must take up with what we can get | Kita pakei juga yang mana bulih dapat. |
| That boy has got the upper hand of his father | Budak itu tidak paduli-kan hu- kum bapa-nya. |
| Make sure of this, whatever be- comes of the other | Tüntu-kan ini dahulu, itu ba- rang apa jadi-nya. |
| It won't keep more than a day or two | Tidak bulih di-simpan lebih deri sa'hari dua hari. |
| I carry this cane to keep off the dogs | Sahaya bawa tongkat ini sübab halau-kan anjing. |
| I am to find stuff, and he is to find workmen | Sahaya chari ramu-an, diya chari tukang. |
| Don't find fault with him ; he has done as well as he could | Jangan salah-kan süma diya ; diya sudah buat sa-bulih bulih. |
| Let who will say so, I don't believe it | Siapa-pun baik kata bagitu, sa- haya t'a parchaya. |
| It is a fine thing to have plenty of money | Tarlalu bagus kalau ada banyak wang. |
| He can't do such a thing as this well ; it isn't <i>in</i> him | Bagini punya kürja diya tidak bulih buat baik baik ; t'ada akal-nya. |

| | |
|--|---|
| Let <i>him</i> do it; he has nothing else to do | Biar-lah diya buat; diya t'ada apa lain kūrja. |
| This is not <i>worth</i> much, but it <i>cost</i> a great deal | Patut murah harga ini, tetapi sudah di-bili banyak māhal. |
| This is worth a great deal more than it cost | Bāsar guna-nya ini deri harga-nya. |
| What shall I do with it? | Apa mahu suruh sahaya buat dūngan ini? |
| What shall I do it with? | Dūngan apa sahaya bulih buat itu? |
| He is a late riser | Adat-nya bangun tinggi hari. |
| He gets up by daybreak | Adat-nya bangun trang tanah. |
| He gets up before daybreak | Adat-nya bangun dini hari. |
| He gets up before sunrise | Adat-nya bangun sa-bālum mata hari tūrbit. |
| Can I do anything to help you? | T'ada-kah satu apa sahaya bulih buat tulung sūma angkau? |
| You must learn this by heart | Bacha ini baik baik, sampei janggan lupa lagi. |
| Ask him; he knows all about it | Tanya sūma diya; diya tahu itu baik baik. |
| Of all bad things, that is the worst | Di-antara sagala pū-kūrja-an jāhat, itu-lah kapala jāhat. |
| I can't do two things at once | Sahaya tidak bulih buat dua perkara sa'kali. |
| Can you get me one like that? | Bulih-kah chari sūma sahaya satu bagitu macham? |
| I advise you to accept his offer | Pada bichara sahaya, bukan bulih tarima tawar-an-nya itu? |

| | |
|-----------------------------------|--|
| I didn't even suspect him | Sa-kali kali tidak di-sangka diya mŭm-buat. |
| Do you really need it? | Bätŭl bätŭl-kah ada guna sŭma angkau ini? |
| Nobody thinks so but you | T'ada orang yang fikir bagitu malainkan angkau sahaja. |
| I can do it as well as not | Satu-apa t'ada susah sahaya buat ini. |
| What is the market price of beef? | Brapa harga daging lŭmbu dipasar? |
| They live from hand to mouth | Di'orang dapat pagi makan pagi, pätang makan pätang. |
| I go to see him now and then | Ada sahaya pŭrgi bŭr-jumpah dŭngah diya sa'kali sa'kali. |
| I long to see a little rain | Sahaya tarlalu suka kalau ada sadikit hujan. |
| I am near-sighted | Mahu lihat däkät, mata sahaya kabur. |
| He is too strong for you | Angkau tidak bulih mänang sŭma diya. |
| I leave that for you to do | Sahaya tinggal-kan itu akan angkau buat. |
| Singapore is a free port | Di-Singapura t'a bur-chukei dagang-an. |
| It must be done somehow or other | Mahu-lah di-buat itu bagaimana yang bulih. |
| You may do it any how | Bagimana-pun baik, buat-lah. |
| That will never do | Itu bukan kŭrja. |
| It is hardly worth while | Sahaya kira lebih baik jangan. |

| | |
|--|--|
| He has no right to it | Tidak patut itu diya punya. |
| What right have you to this land? | Apa tanda tanah ini angkau punya? |
| When was he to bring it? | Bila diya janji mahu bawa itu? |
| Let's do it at a venture | Mari kita buat ini untung tauakal. |
| Keep it to yourself | Jangan pāchah-kan kabar ini. |
| Have you gained or lost by it? | Ada untung-kah, rugi-kah. |
| That boy has been well brought up | Budak itu masak di-ajar. |
| If you'll do it, I'll bear all the blame | Kalau angkau buat, apa yang datang sahaya bulih tanggung. |
| You'll never get it done at this rate | Kalau bagitu lambat, tidak 'kan habis. |
| If you want to get it done, you must stick to it | Kalau angkau handak habis-kan ini, jangan lincha lincha. |
| I can't tell you now; I must take time to think | Sahaya tidak bulih kata saka-rang; nanti sahaya mahu fikir dahulu. |
| I am going to have this cloth made up into jackets | Kain ini sahaya mahu suruh buat baju samoa. |
| If you lose by it, I will make up your loss | Kalau angkau rugi dalam ini, sahaya bulih bayar. |
| Come, make up your mind what you'll do. | Lākas-lah, tūntu-kan di-hati-mu apa mahu buat. |
| Make out your bill, and I'll pay you | Tulis-kan bil-nya itu, nanti sahaya bayar. |
| It may be better for a short time, but not in the long run | Baik juga samantara ini, tata-pi t'a bulih tinggal lama. |

- The longer you keep wine, the better it is
 When it is done, I will let you know
 Ever since I came here I have been unwell
- The other one is quite as good as this, if not better
- It is not a bit better than it was before
 Take care, you'll set the house on fire
 If he behaves well, I will keep him
 He injures himself by chewing tobacco
 Is there a fruit called the horse mango?
 I have been waiting for you two hours
 He writes well
- He writes a good hand
 He is a good hand at this business
 What's the page?
- Makin lama di-simpan ayar anggur, makin jadi baik.
 Kalau sudah habis, nanti sahaya bri tahu.
 Samünjak sahaya datang kamari, sa-hari hari dŕngan sakit sahaja.
 Yang lain itu sama baik-nya dŕngan ini, antah barang-kali lebih.
 Sadikit-pun tidak ubah-nya deri dahulu.
 Ingat, angkau nanti bakar rumah dŕngan apa ini.
 Kalau parangei-nya baik, sahaya bulih taruh sŕma diya.
 Diya buat chilaka diri-nya sŕbab makan timbakau.
 Ada-kah satu buah yang bŕr-nama buah bachang?
 Sahaya mŕ-nanti-kan angkau dua jam.
 Diya tulis karang-an pŕrkata-ah-nya baik.
 Tulis-an-nya baik.
 Diya pandei kŕrja ini.
 Muka surat yang brapa kita ma-hu bacha sakarang?

| | |
|-------------------------------------|---|
| Come now, all together, up with it! | Sakarang, samoa orang sakali, angkat! |
| Perhaps I shall go to Riau to live | Barangkali sahaya pürgi tinggal di-Riau. |
| He don't manage his business well | Diya t'ada paduli-kan kurja-nya baik baik. |
| I can't sit up so late | Sahaya t'a kwasa jaga sampei jauh malam. |
| We are up till twelve | Sampei pukul dua blas malam kita ada jaga. |
| Do you know this hand-writing? | Bulih kata siapa punya bakas tangan ini? |
| I can't put up with it any longer | Sahaya t'a bulih tür-tahan-kan ka-laku'-an itu lagi. |
| How far is it to Penang? | Brapa jauh deri sini ka-Pulau P'ing? |
| He is determined to go to Bengal | Tanggung hati-nya handak ka-Bengala. |
| It must be done by this time | Sahaya kira püsti sudah habis sakarang. |
| He makes a good teacher | Chukup juga pandei-nya bulih diya jadi guru. |
| I took it for a rupee | Kutika sahaya tarima, sahaya kira itu rupia. |
| We have it still on hand | Ada lagi dagang-an itu süma sahaya orang sampei sakarang. |
| I went with him all the way home | Sahaya täman-kan diya sampei ka-rumah. |
| It spoils the teeth to file them | Kalau gigi itu di-kikir, nanti habis rosak. |

| | |
|--|---|
| I must have this tooth out | Sahaya mahu suruh chabut-kan gigi ini. |
| How the mosquitoes bite! | Bagimana pädh-nya di-gigit nyamok ini! |
| Don't drive too fast down hill | Jangan lari-kan kuda dras dras mün-urun bukit. |
| If you find it bad, I'll take it back | Kalau ada chachat-nya, bawa pulang kambali. |
| All this is for want of a little care | Ini samoa sudah jadi sübab kurang sadikit jaga-nya. |
| They are all so, without exception | Samoa-nya bagitu, t'ada kuchu-ali lagi. |
| I have been there many a time | Sahaya kãrap pürgi kasana. |
| There are several kinds of plantains | Ada macham macham pisang. |
| He lives this side of the mosque | Diya tinggal di-sa'blah sana müs-jid. |
| He lives beyond the church | Diya tinggal di-sa'blah sana greja. |
| Our work is behindhand | Kürja kita sudah bür-lambat-an, |
| I am not afraid to trust him | Sahaya bulih parchaya süma diya. |
| He is always in mischief | Diya sa-lalu buat chilaka. |
| This kind is apt to break | Ini macham läkas patah. |
| It takes three to make a row | Sa-kurang kurany-nya tiga sa'-deret. |
| It takes more cloth to make it in that way | Kalau buat bagitu, banyak makan kain. |
| When you see me, put me in mind of it | Bila bür-jumpah, ingat-kan sahaya. |
| I got up this morning before daybreak | Pagi ini sahaya bangun lagi glap. |

| | |
|--|--|
| It is a little slanting ; set it up straight | Ada chondong sadikit ; bätulkan. |
| You won't catch me in such a scrape again | Sahaya sudah särik buat itu. |
| He let it fall and broke it all to pieces | Diya sudah jatuh-kah habis pächah. |
| If it is only good, never mind the price | Asal baik, jangan paduli harganya. |
| Do this to-morrow morning the first thing | Buat ini mula mula esuk pagi. |
| I can do it now as well as any time | Ini juga sahaya bulih buat. |
| He has never seen much of the world | Diya banyak bälum tengok hal dunya lagi. |
| This is just what I expected | Bagimana sahaya ingat dahulu bagitu-lah sakarang jadi-nya. |
| Divide this into five equal parts | Bhagi-kan lima, biar sama banyak-nya. |
| Is this a wholesome fruit? | Kalau makan jänis buah ini, adakah mün-jadi pünyakit? |
| I see now that I was mistaken | Bharu sahaya sädar sahaya sudah tür-salah. |
| Come, let us know all about it | Chuba kata sakarang bagaimana charita-nya. |
| Don't you see into it yet? | Bälum-kah angkau bulih müngarti lagi? |
| You have overpaid me a dollar | Angkau sudah bayar tür-lebih satu ringgit. |
| I came across it in the market | Sahaya jalan di-pasar, tür-pandang ini, sahaya bili. |

- I have been busy helping him off Sahaya banyak kūrja, buat ini,
buat itu, tulung diya handak
būr-layar.
- At whose risk is the money sent? Kalau di-kirim-kan wang ini, da-
tang satu satu, siapa tanggung?
- I found them scattered all along Sahaya dapat būr-sema sapan-
the road jang jalan.
- Have you kept an account of Sudah angkau taruh kira kira
these things all along? barang barang itu sa-lalu?
- He meant to do right, but he Ka-handak-nya mahu buat baik,
was mistaken tetapi sudah tūr-salah.
- This was meant for a horse, but Orang mū-lukis ini handak būr-
it looks like an ass buat kuda, tetapi rupa-nya
kaldei.
- The rich have trouble as well as Bukan orang miskin sahaja susah,
the poor orang kaya-punada susah juga.
- Near this house a road turns off Ada dākat rumah-nya satu sem-
to the right pang sa'blah kanan.
- I am afraid that boy won't turn Sahaya takut budak itu t'a bulih
out well mūn-jadi baik.
- We must take turns in watching Pada malam ini kita būr-gilir
to-night gilir būr-jaga.
- Don't mix these up; keep each Jangan champur-kan; asing
by itself asing-kan satu satu.
- The lots on that street are all Tanah tanah di-lorong itu samoa-
taken up nya sudah di-ambil orang.
- You ought to take better care of Pantang baik baik; kalau bagini,
your health nanti sakit.
- He thinks more of eating than Diya ingat makan sahaja, lebih
of anything else deripada yang lain.

- It is a good time now to trans-
plant trees
- I have a charge against you of
ten dollars
- Make him do it over and over
again, till he gets it right
- It makes no difference with me
which you do
- Let it be for the present, where
it is
- If the best are so bad, what must
the others be?
- The Malays don't improve; they
are always about the same
- They are in use, now, all over
the world
- I have been here upwards of
thirty years
- I have paid you up to the end of
last year
- If you do so any more, I shall
beat you
- You beat me in reading, but I
can beat you in writing
- We had to beat in
- Wüktu ini baik tanam anak
anak pukok.
- Dalam kira kira sahaya angkau
ada hutang sūma sahaya sa'-
puluh ringgit.
- Suruh diya ulang ulang-i itu,
sampei jadi bätul.
- T'ada apa lain-nya sūma sahaya,
buat-lah apa-pun baik.
- Biar-kan dahulu, di-tampat yang
ada ini.
- Sädang-kan yang baik lagi jadi
bagini, apa lagi yang jähät-nya
- Orang Malayu t'ada jadi baik la-
gi, bagitu bagitu juga salalu.
- Orang pakei itu, sakarang, kuli-
ling dunya.
- Sahaya duduk dalam nügri ini
tiga puloh tahun lebih.
- Sahaya sudah jãlas kira kira
sūma angkau sampei püng-
habis-an tahun lalu.
- Kalau angkau buat bagitu lagi,
sahaya nanti pukul.
- Angkau bulih kalah-kan sahaya
dalam bacha-an, tatapi sahaya
bulih kalah-kan angkau dalam
tulis-an.
- Kita sudah masuk bür-prei prei.

- Stay about here to-day; don't go
off
- What is the matter with this
gun? it won't go off
- If this is lost, I shall look to you
for it
- Let's see who can throw the
farthest
- He won't get over it for a long
time
- It will do very well as it is;
don't be too particular about it
- There is so little, there might as
well be none at all
- Look again; it must be about
here somewhere or other
- It must be about here some-
where; hunt it up
- No matter *how* you do it, if you
only *do* it
- He saw it, but took no notice of
it
- This cinnamon is not pounded
fine enough
- Don't bring that here; away
with it!
- Don't take the whole; leave part
of it for him
- He must be a large boy by this
time
- Nanti di-rumah ini hari; jangan
ka-mana mana.
- Apa kũna-nya bādil ini? tidak
mahu mũ-lätup.
- Kalau hilang ini, sahaya t'a tahu
orang lain.
- Mari kita chuba chuba mũ-lem-
par, siapa jauh.
- Lama diya t'a bulih pulang. sa-
mula lagi.
- Sadikit lebih kurang, sudah-lah;
jangan banyak charewet.
- Alang kapalang ini, baik jangan
ada sakali.
- Tengok lagi baik baik; tüntu
ada di-sini sini juga.
- Tüntu ada sana sini; salidik baik
baik.
- Tidak mangapa bagimana-pun
buat-lah, asal mün-jadi.
- Diya sudah lihat, tatapi diya
tidak pür-ati-kan.
- Ini kayu manis bälum lumat
baik baik.
- Jangan bawa itu disini; bawa
pürgi!
- Jangan ambil samoa-nya; ting-
gal-kan sparũ sũma diya.
- Pũsti budak itu jadi bäsar sam-
pei sakarang.

- Don't trade with that man ; he will be sure to take you in
- What is that fellow skulking about here for?
- How long does it take you to make one of these?
- He knows neither English nor Malay
- I am beginning to grow a little better
- This is the way you do your work, is it!
- What interest are you getting for your money?
- The English are always getting up something new
- Don't call him off from his work again
- The price of butter has doubled the last month
- Now I see into it
- What is he better than I?
- There was hardly anybody there
- We can never make much of him
- I told you to do this long ago
- Whatever you do, I am for going
- Jangan mŭ-niaga sŭma orang itu ; pŭsti angkau nanti kŭna tipu.
- Mangapa diya tŭr-hŭndap hŭndap disini?
- Brapa lama angkau bulih buat satu ini?
- Diya tahu Inggris-pun tidak, Malayu-pun tidak.
- Bharu-lah pulih sadikit badan sahaya.
- Ini-lah angkau punya kŭrja yang baik, ia !
- Wang-mu itu brapa bunga-nya angkau dapat?
- Sa-lalu orang Inggris kaluar-kan parkara parkara yang bharu.
- Jangan panggil sŭma diya deri kŭrja-nya lagi.
- Ini bulan harga mantega dua kali ganda lebih deri bulan lalu.
- Bharu datang akal sŭma sahaya. Apa lebih-nya diya deri sahaya?
- Sadikit orang sahaja disana.
- Kita t'a bulih jadi-kan diya pandei.
- Lama sahaya sudah suruh buat ini sŭma angkau.
- Angkau pŭrgi, baik ; tidak-pun, baik ; sahaya mahu pŭrgi juga.

- You have got your jacket on inside out Baju-mu tūr-balik.
- Put everything to rights before you go to bed Kāmas-kan baik baik parkakas ini samoa; kūmdian purgi tidor.
- Put them side by side, not one upon another Taruh-kan dākat dākat, jangan susun satu diatas satu.
- I have always sold them for a dollar Yang sudah sudah, sahaya jual satu ringgit.
- He finds fault with everything I do Diya buat sūma sahaya sūrba salah.
- We must keep our eye on that lot, and try to get hold of it by and by Kita taruh dalam hati sa'kūping tanah itu, sampei kita bulih dapat.
- His price yesterday was ten dollars; to-day he has come down to eight Kalmarin diya mahu sa'puluh ringgit; ini hari sudah jatuh harga-nya dilapan ringgit.
- It is as much as I can do to attend to my own business, without meddling with other people's Kūrja sahaya juga sahaya t'a tūr-kūrja-kan; apa sahaya paduli kūrja orang lain.
- Is there any difference between *little* and *a little* ? Ada kah lain-nya *little* dūngan *a little* ?
- Is *a few* the same as *a little* ? *A few* itu sama-kah harti-nya dūngan *a little* ?
- Does *make* mean the same as *do* ? Ada-kah harti-nya *make* itu sama dūngan *do* ?
- How does *will* differ from *shall* ? Apalain-nya *will* dūngan *shall* itu
- In what does *much* differ from *many* ? Apa lain-nya *much* dūngan *many* ?

COULD, WOULD, SHOULD.

[1. COULD *pret. of can.*]

| | |
|---|---|
| I can't do it now, but I could once | Dahulu sahaya bulih buat itu; sa-karang t'a bulih lagi. |
| How could I help being late? | Bagimana jangan sahaya lambat |
| If you couldn't do it, why didn't you let me know in time? | Kalau t'a bulih buat, mangapa tidak kata sūma sahaya siang siang? |
| I have come, sir, as quick as I could | T'a bulih lebih lākas deri ini lagi sahaya datang. |
| I couldn't help laughing | Sahaya tidak bulih tahan deri tartawa. |
| I found the roads as bad as they <i>could</i> be | Lorong lorong itu t'a bulih tūr- kata-kan lagi jāhat-nya. |
| He says he <i>couldn't</i> do it, but the truth is, he <i>wouldn't</i> | Kata-nya diya t'a bulih buat, 'tapi yang sungguh-nya diya t'a mahu. |

[2. COULD *conditional, with* kalau *expressed or implied.*]

| | |
|---|---|
| Suppose you could, what then? | Kalau engkau bulih-lah, bagi- mana? |
| Could you finish this in a week, if I should help you? | Kalau aku tulung sūma engkau, bulih-kah di-habis-kan ini da- lam sa'jūmaat? |
| That would be the best thing you could do | Itu-lah yang tūr-lebih baik ang- kau buat. |
| I could have done it better by daylight | Kalau siang hari, sahaya bulih buat lebih baik deri ini. |

| | |
|--|--|
| He could have been saved, if the doctor had been sent for sooner | Bälum juga diya mati, kalau sudah kita panggil-kan tukang ubat dahulu. |
| If I had only known it a day sooner, I could have saved all this trouble | Kalau sahaya tahu kalmarin sahaja, t'ada jadi bagini susah. |

[1. WOULD *pret. of will.*]

| | |
|---|---|
| In spite of all I could say, he <i>would do it</i> | Ba-brapa-pun sahaya kata jangan, diya buat juga. |
| I asked him to come, but he wouldn't | Sahaya panggil sūma diya datang, 'tapi diya t'a mahu. |
| I asked him whether he would go that day, or the next | Sahaya tanya sūma diya kalau diya handak pürgi hari itu-kah, atau esuk-nya. |

[2. WOULD *conditional, with* kalau *expressed or implied.*]

| | |
|--|--|
| I would do it, if I were you | Kalau sahaya, sahaya buat. |
| What would you do, if you could? | Apa mahu buat, kalau bulih? |
| I wouldn't take a thousand dollars for it | Sa'ribu ringgit-pun sahaya tidak jual. |
| I wouldn't miss seeing it for five dollars | Kalau dapat lima ringgit-pun sahaya t'a sama-kan dūngan mü-lihat itu. |
| This is worth more to me than it would be to you | Kalau ini angkau punya, t'ada bür-guna sūma angkau sapür-ti yang guna-nya sūma sahaya ini. |

What good would it do you, if you had it?

Who would have thought he could do so well?

If you had ever so much money, you would soon be poor

You would do well to ask his advice

It would have been better for you if you had done this before

I would make it myself, if I had the tools

It would be better if it had a little more sugar in it

He would make a good teacher

What would you do with this, if it were yours?

If you had saved your money, you would now have a great deal

Do you suppose he would let me have one?

What would it be best for us to do in that case?

Wouldn't it be better to do it in this way?

Apa baik-nya ini, kalau ada sūma angkau?

Siapa bulih sangka diya bulih buat bagitu baik?

Kalau ada sūma angkau müski ba-brapa banyak wang sakalipun, jadi miskin juga.

Lebih baik angkau pürgi dahulu tanya sūma diya apa diya kira.

Lebih baik sūma angkau kalau sudah angkau buat dahulu.

Sahaya sendiri mahu buat, kalau ada parkakas-nya.

Sayang, kalau tambah gula sedikit, bharu baik rasa-nya.

Sayang, kalau diya jadi guru, pandei-nya chukup.

Kalau angkau punya ini, apa mahu buat dŭngan diya?

Kalau sudah angkau simpan wang-mu bagini lama, sudah jadi banyak.

Angkau kira diya mahu-kah bhagi sūma sahaya satu?

Kalau bagitu, apa-kah akal kita?

Bukan-kah lebih baik buat bagini?

If it were a very little smaller, it would be better
 I would help you, if I could

Kalau lagi káčhil sadikit, lagi baik.
 Sahaya mahu juga tulung sůma angkau, 'tapi t'ada jalan-nya.

[*Of advice.*]

If you wouldn't do it now, *when would* you do it?
 How much would you give for this?
 I wouldn't go there any more

Kalau t'a baik di-buat sakarang, bila-tah pula baik sahaya buat?
 Kalau angkau mahu bili ini, brapa bulih kasih?
 Důngar-lah sahaya kata, jangan půrgi disitu lagi.

[1. SHOULD *pret. of shall.*]

I told you I should come at one o'clock; why were you not ready?

Bukan-kah sahaya sudah kata sahaya nanti datang pukul satu; mangapa angkau bálum sadia?

[2. SHOULD *conditional, with* kalau *expressed or implied.*]

I should be sorry to lose this horse
 I should like to have such a house as that
 If you should meet a tiger, what would you do?
 Should you pull this house down if it were yours?

Susah hati sahaya kalau hilang kuda ini.
 Sahaya suka kalau dapat rumah bagitu.
 Kalau angkau bůr-támu důngan harimau, bagaimana?
 Kalau angkau punya rumah ini, angkau mahu roboh-kan-kah?

| | |
|--|--|
| If it should rain to-morrow, you needn't come | Kalau esuk hari hujan, tausah datang. |
| If that boy were mine, I should flog him | Kalau budak itu sahaya punya anak, sahaya pukul sūma diya. |
| I should buy it, if I were able | Sahaya suka juga bili, kalau ada wang. |
| If we were without iron, what should we do? | Kalau t'ada-lah bŭr-bāsi sūma kita manusia ini, bagimana-lah hal kita! |
| I shouldn't have got it done till this time, without your help | Kalau t'ada dŭngan tulung-an angkau, sampei sakarang-pun sahaya balum bulih habis-kan. |
| But for him, I should have been a rich man | Kalau t'ada sŭbab diya, sahaya sudah kaya. |
| I should never have thought of such a thing | Bharu sahaya dapat satu akal bharu. |
| If I had had it yesterday, I should have been glad of it | Kalau sudah ada sūma sahaya kalmarin, banyak guna-nya. |
| I should have gone, if I had had a horse | Sahaya-pun sudah pŭrgi juga, 'tapi apa akal t'ada kuda? |

[3. SHOULD of *compulsion and forbidding.*]

| | |
|--|--|
| I told him he <i>should</i> do it or I would flog him | Sahaya kata sūma diya t'a bulih tidak kalau t'a mahu buat, sahaya pukul. |
| If I had known it in time, it shouldn't have been done | Kalau siang siang sahaya tahu itu, sahaya larang-kan. |
| He said I should do no such thing | Kata-nya sa-kali kali sahaya t'a bulih buat. |

[4. SHOULD *in the sense of ought.*]

| | |
|---|--|
| You should never do that alone | Sa-kali kali jangan angkau buat itu sa'orang sa'orang. |
| You should take more pains to do it well | Angkau patut rajin rajin lagi buat itu baik baik. |
| I don't know why he should have more than I | Sahaya t'a tahu apa sūbab-nya diya müski dapat lebih, sahaya bulih dapat kurang. |
| The door should not be left unlocked at night | Jangan di-biar-kan pintu tür-kangkang malam malam. |
| You should have done this before | Patut angkau buat ini dahulu. |
| There were only seven, but there should have been ten | Ada tujuh sahaja, patut ada sa'puluh. |
| This should not have been neglected so long | T'a patut di-lenga-kan sakian lama ini. |

[5. SHOULD *of doubt, objection, or want of information.*]

| | |
|--|--|
| I don't know why he should be angry with me | T 'a ka-tahu-an hulu hilir-nya diya marah sūma sahaya. |
| I don't know why the people there should be worse than they are here | T 'a tarima pada akal sahaya apa sūbab-nya orang disana lebih jābat-nya daripada orang disini. |
| I don't know why there should be more rain at Riau than here | T 'a tarima di-akal sahaya apa sūbab lebih hujan di-Riau daripada disini. |

| | |
|--|--|
| Why shouldn't I know as much about this as he? | Apa ka-pandei-an-nya lebih deri sahaya deri hal ini? |
| Why should this be better than that? | Mangapa ini müski baik deri itu? |

[6. SHOULD *not easily defined, or remotely connected with the above classes.*]

| | |
|--|--|
| It was agreed that I should put in five hundred dollars, and he a thousand | Pür-janji-an sahaya masuk lima ratus ringgit, diya masuk sa'-ribu ringgit. |
| It is important that I (should) do this now | Banyak guna-nya kalau sahaya buat sakarang juga, jangan mŭ-nanti nanti lagi. |
| How many should you think there are? | Brapa kira kira ada ini? |
| I should think about fifty | Sahaya kira ada-lah lima puloh. |



